

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	A zobaczywszy że podobające się jest Judejczykom dodał ująć i Piotra były zaś dni Przaśników
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy zobaczył, że jest to miłe Żydom,* dodał też schwytanie Piotra — a były to dni Przaśników** — ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś, że podobające się jest Judejczykom, przyłożył sobie, (aby) ująć i Piotra (były zaś dni przaśnych)*, ³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	A zobaczywszy że podobające się jest Judejczykom dodał ująć i Piotra były zaś dni Przaśników
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy zobaczył, że to się podoba Żydom, posunął się dalej i schwytał również Piotra. Było to w czasie Święta Przaśników.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Widząc, że to podobało się Żydom, postanowił schwycić także Piotra. A były to dni Przaśników.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc, że się to podobało Żydom, umyślił pojmać i Piotra: (a były dni przaśników).
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc, że się podobało Żydom, przydał, że poimał i Piotra. A były dni Przaśników.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a gdy spostrzegł, że to spodobało się Żydom, uwięził nadto Piotra. A były to dni Przaśników.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś widział, że się to podoba Żydom, kazał pojmać i Piotra; a były to dni Przaśników.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	a gdy spostrzegł, że spodobało się to Żydom, postanowił uwięzić także Piotra. A były to dni Przaśników.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	a widząc, że spodobało się to Żydom, kazał też uwięzić Piotra. Stało się to w święto Przaśników.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A gdy zobaczył, że jest to miłe Żydom, postanowił aresztować także Piotra — a były to właśnie dni Przaśników.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy stwierdził, że to się spodobało Żydom, kazał także uwięzić Piotra. Stało się to przed świętem Paschy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	że to podobało się Żydom, kazał także uwięzić Piotra (było to w czasie Święta Przaśników).

¹⁾ <x>510 24:27</x>; <x>510 25:9</x>

²⁾ <x>20 12:15-20</x>; <x>20 23:15</x>; <x>510 20:6</x>

³⁾ O Święcie Przaśników.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли побачив, що це подобається юдеям, задумав схопити й Петра. Були тоді дні Опрісноків.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś widząc, że to jest miłe Żydom, postanowił schwytąć i Piotra; a były dni Przaśników.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A gdy spostrzegł, jak bardzo spodobało się to Judejczykom, pojmał i Kefę. Było to w Dniach Macy;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widząc, że to się podoba Żydom, postanowił pojmać również Piotra. (A były to dni Święta Przaśników).
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy jednak zauważył, że spodobało się to żydowskim przywódcom, aresztował także Piotra. A zbliżało się święto Paschy.